

## Letter Inclosure No. 1, 5 June 1859

*Livingstone, David, 1813-1873*

Published by Livingstone Online ([livingstoneonline.org](http://livingstoneonline.org)), 2020

[0001]

Pater Noster

Baba nato ga adi cu zuru,  
Zina raco racara nambire  
Rize cuna ifeézico raco nabxitue  
cubanza cuaco; cudia cuato cuassico  
zonze passi réro ; Tine reca  
nhamangaua uato ninga iué cucundua  
na pando zato. tí purumusse cha  
cuipa.

Signal da cruz

Sa bua zindiquiro ea Santa  
cruzu, ti- purumusse Murungo  
biua uato, papando zato:  
zina na Baba na nza Muana  
Espiritu Santo.

Ave Maria

Ave Maria adazara na graca  
buia ana iué diué nhacus'sun-  
buanta mi acazi ni -  
mussapo ua mimba muaco -  
Santa Maria  
Santa Maria Mama ua  
Maorungo - teromberere ifé  
uanhandambi. Sico e aréro  
uaia cufa - Amen Jesu.

[0002]

Credo

(Tini ziba Morungo Baba mpamfu  
zonse, Nyakotsika ku zuru na  
panze. ) "Pa Jesu christo bozeéka  
uache Muana, Moene uato - a da-  
ba - dua na Maria péra; a da  
sausua na Poncio Pilato, a da  
comédua pa cruzu; a da fa;  
adazikua; a da sika mu ~  
zinferno; sika iashitata, a da ra-  
muka, a dakuiru kuzuru: a da kara  
zanja radide ea Morungo Baba" (mpamfu  
zonse) Nyamukonza bzose ati  
ara-pambure vacupénia, na va kúfa.

Tini ziba pa Espirito Santo.  
Sôcôrôcôtô tenija Kutandizana pa ua  
santo : koombodua pamdambi kuramu  
kanco kua nyama - cushira miaca  
na miaca iaua Muana. Espirito Santo  
Amen Jesu.

Note - The Lord's prayer as taken from the  
lips of some blind women was more  
defective than the foregoing but words  
were supplied by Messrs Pascoal, Candido,  
and Secard - "cucumbuca = temptation, is  
omitted altogether - The spelling is according  
to the Portuguese mode of writing, except in the  
creed which I have altered a little - I was anxious  
to get the exact words used by the Jesuit Fathers  
in order to ascertain whether much change  
has taken place in the language - I question  
if this can be successfully done except  
by the printed examples which are probably  
to be found in the Library at Goa.

[0003]

In the creed the words in brackets were  
unknown to the blind women. (I believe  
(tini ziba or zina) or know God the Father  
Almighty, Maker of Heaven & Earth) and  
again the word "Almighty" farther on. No one  
guesses the derivation of " Sôcôrôcôtô"  
I add M<sup>r</sup> Candido's translation of the  
Lords Prayer for comparison.

Baba nato uri kuzuru:

Narissimbua dipo zina rako;

Garize kuna ifé. Ziko rano

Nabshitue ku banza cuano, zibodze

na ziko momue na ku zuru.

Sima iato iansiko zonze. passane

ifé éréro. Tirikue afe mangana.

ato, momui dashita ifé na

va - nyamangana ato - Garekue

cuti-reca kugua na ku pumbzika

~~Tiperu~~ Tiperimusséne zakuipa

bzonze - Amen.

I add a translation in the

dialect of Senna by S<sup>r</sup> Ferraõ

of that villa.

Baba nato ari kuzuru;

Barikari na-bire zina rako;

Za kuno kuna ifé pansu kuako

panse pano - ningo ku zuru  
kudia kuato kuansiko zonze  
ti passe réro: Ti rekuirere  
mangaua ato ninga ife,

[0004]

tina marika a nyamangauato;  
Ukate rekuize kugua mundambe,  
sono ti purumusse pia kuipa pionse  
Amen Jesu.  
The same with interlinear translation into  
Portuguese by S<sup>r</sup> Ferraõ  
Baba nato aru ku zuru;  
Tai nosso esta em cima;  
Barikari na bire zina rako;  
fique com louvor o nome tui;  
Za kuno kuma ifé panse paso  
Vindi aquicom nosco naterra tui  
bapishitue ku banza kuako panse pano  
faca - se a voutade tua naterra aqui  
ningo kuzuru - Kudia kuato ku-  
com em cima: Comer nosso de  
- anziko zouze, ti passe rero  
dias todas nosvda oji-  
Ti rekuinere mangava ato,  
Nos despences devidas nossas  
ninga ifé tina marika  
como nos nos despencimos  
anyamangava ato - Ukate rekuize  
osdevidores nossos, Naõ nos deixe  
ku gua mundambe, sono ti  
cair em culpa Mais nos  
purumusse pia kuipa pionse  
livrai de mal todo  
Amen Jesu  
River Shire 5 June 1859  
David Livingstone